

Orange County Poetry Festival Events, May 2–8, 2008



Sponsored by Tebot Bach/www.tebotbach.org

[Friday, May 2, 2008, 8:00 pm](#)

CONTEMPORARY POETRY IN TRANSLATION

Paul Vangelisti, Hélène Cardona, and Niloufar Talebi read their translations of contemporary poetry and discuss their processes of translation.

Golden West College, Community Room 102

Huntington Beach, CA

Free Parking and Admission



Paul Vangelisti is currently the Chair of the MFA writing program at Otis College of Art and Design in Los Angeles. Author of almost twenty collections of poetry, Vangelisti has edited a several anthologies of poetry, including one each in Italian and Polish. His anthologies of Los Angeles area poets were among the first such collections to begin defining the historical trajectory of post-World

War II poetry in Southern California. Vangelisti is also well-known as a translator of Italian poetry, particularly experimental poets such as Adriano Spatola and Antonio Porta. Vangelisti is a NEA Translator Fellow and NEA Poetry Fellow. He is Coeditor of the literary magazine *Invisible City*, and editor of *Ribot*, the annual publication of the College of Neglected Science.



Hélène Cardona was born in Paris of a Greek mother and Spanish father and raised all over Europe. She is fluent in English, French, Spanish, German, Greek and Italian. She received her Master's in American Literature from the Sorbonne, Paris.

Cardona has worked as a translator/interpreter for the Canadian Embassy, the French Chamber of Commerce, and as a translator and language coach for the film industry. She translated the Lawrence Bridges film *Muse of Fire* for the NEA, and has received grants from the Durfee Foundation and the French Cultural Services of Los Angeles. Her father is the renowned poet José Manuel Cardona from Ibiza. Hélène translated his long poem "Desde el Ponto Euxino" (From the Euxine Sea). She has also translated Dorianne Laux's *What We Carry* into French. Her first book, *The Astonished Universe*, is the first bilingual edition in English and French from Red Hen Press.



Niloufar Talebi founded The Translation Project, whose mission is to bring contemporary Iranian literature to worldwide audiences in multiple languages and media. Talebi was born in London to Iranian parents, and has been schooled in Iran, Europe and the United States. She received a BA in Comparative Literature from UC Irvine, and an MFA in Writing and Literature from Bennington College. Talebi is the recipient of translation prizes from the International Center for Writing and Translation (2004), the

American Literary Translators Association (2005), the PEN/New York State Council on the Arts (2006) and the Willis Barnstone Translation Prize (2006).

BELONGING: New Poetry By Iranians Around the World, which she edited and translated, is due Summer 2008.

[Saturday, May 3, 2008, 7:00 pm](#)

INDIE PUBLISHER NIGHT

Authors representing Tebot Bach, Moon Tide Press, World Parade Books, and West-Coast Bias Press present their works: Sam Pereira, Catharine Clarke-Sayles, Kate Buckley, Brendan Constantine, Gerald Locklin, Donna Hilbert, Regina Nervo, Paul Kareem Tayyar

Golden West College, Community Room 102
Huntington Beach, CA
Free Parking and Admission

FROM TEBOT BACH

Sam Pereira lives and writes in Los Banos, California. *A Café in Boca* is his third collection.

Catharine Clarke-Sayles, MD, is a geriatrician, lives and writes in San Rafael, California. *One Breath* is her first collection.

FROM MOON TIDE PRESS



Kate Buckley's poems have appeared or are forthcoming in a variety of journals and in *Tide Pools, an Anthology of Orange County Poetry*. Her first book *A Wild Region: Poems & Paintings* was recently released by Moon Tide Press, and a second book, *Follow Me Down*, is forthcoming from Tebot Bach. She was a finalist for both the 2007 Joy Bale Boone Poetry Prize and the 2008 Oregon State Poetry Association Contest, and winner of both the 2007

Gabehart Prize for Imaginative Writing for poetry and the 2008 North American Review's James Hearst Poetry Prize. Kate is a long-standing member of Laguna Poets, and also teaches a weekly reading and literacy class at the Laguna Beach Boys and Girls Club. A ninth-generation Kentuckian, Kate now lives in Laguna Beach, California.



Brendan Constantine is a poet born and raised in Los Angeles. He is a three-time finalist for the National Poetry Series and a former nominee for Poet Laureate of California. His work has appeared in numerous magazines and journals, most notably *Ploughshares*, *RUNES*, *The Cortland Review*, and *ArtLife*. New work can be seen in the anthologies *Carving In Bone* and *The Last American Valentine*. His book-length collection *Letters To Guns* is forthcoming from Red Hen Press. He is currently poet in residence at The Windward School.

FROM WORLD PARADE BOOKS



Gerald Locklin is Professor Emeritus of English at California State University, Long Beach and a Lecturer in the Master of Professional Writing Program at the University of Southern California. He is the author of over 125 books and chapbooks of poetry, fiction, and criticism, with over 3,000 poems, stories, articles, reviews, and interviews published in periodicals. His most recent books are *Gerald Locklin: New and Selected Poems* and *The Cézanne/Pissarro Poems*, both of which were published by World Parade Books.



Donna Hilbert was born in the Red River Valley of Oklahoma but has lived most of her life in Southern California. She is a graduate of California State University, Long Beach, where she now makes her home. Ms. Hilbert appears in and her poetry is the text of *Grief Becomes Me*, the first in a trilogy of her poems to be included in the film *Earthly Ties*, a documentary on her work and life by award-winning filmmaker Christine Fugate. Her forthcoming book of poems, *The Green Season*, will be published in 2009 by World Parade Books.

FROM WEST-COAST BIAS PRESS

Regina Nervo is a graduate of CSULB's Creative Writing Program, where she was the poetry editor for *RipRap*. She is also the great-grandniece of famed Mexican poet Amado Nervo, and is an accomplished poet in her own right. Her first book, *OCEANUS*, just came out on West-Coast Bias Press.

Paul Kareem Tayyar earned a BA in English from UCSB, a Master's in English Literature at CSULB and a Doctorate in English Literature at UC Riverside,

where he graduated with highest distinction. His poetry and prose have been widely published in journals such as *Bellowing Ark*, *The Santa Monica Review*, *Ibbetson St.*, and *Chiron Review*. Tayyar teaches at Goldenwest College and CSULB. His first book of poetry, *Everyday Magic*, has been nominated for a 2007 Pushcart Prize.

[Sunday, May 4, 2008, 3:00 pm and 7:00 pm](#)

SPEAKING OUR TRUTH

Please join students in grades 1–8, and teens and young adults as they present their original poetry in the first of many readings to be scheduled throughout the year.

3:00 pm - 5:00 pm—Children in Grades 1-8 Reading Their Poetry Creations

7:00 pm - 9:00 pm—Teens and Young Adults Reading Their Poetry Creations

Golden West College, Huntington Beach, CA, Community Room 102
Free Parking and Admission

[Monday, May 5, 2008, 6:00 pm](#)

ENVIRONMENTAL READING FOR NATIONAL POETRY MONTH

Original poetry and Shakespeare readings, featuring Kate Buckley, John Gardiner, Lily Greenberg, Jane Hilary, Ricki Mandeville, Carrie Pohlhammer.

Laguna Niguel Library
30341 Crown Valley Parkway
Laguna Niguel, CA

Kate Buckley (see May 3, above)



For the past two years, **John Gardiner** has been reading almost exclusively with a variety of environmental groups in art galleries and night clubs in Laguna Beach. He also regularly opens for a jazz band at The Mint in LA. Gardiner has written ten chapbooks, and he's been published in a wide variety of periodicals and anthologies. As a creative writing student in the late 60's, he had the good fortune to be selected to read with Galway Kinnell, Philip Levine, and Richard Brautigan. Kinnell was his teacher from 1968-69. Gardiner embarked on a stage acting career shortly after college. He performed in nearly 40 productions of Shakespeare and considers that period to be "a long apprenticeship with a writing master." Gardiner has had featured readings all over California and has also featured in St. Petersburg, Russia, Frankfurt, Prague, Dublin, Rio de Janeiro, and Portofino, Italy. He is the co-facilitator of Laguna Poets, and teaches Shakespeare and Poetry for the Gifted Students Academy at UCI.



Lily Greenberg Call (age 10) has placed first in the Laguna Beach Library Poetry Contest for four consecutive years. She also loves to write short stories. A self-proclaimed "history geek," she is passionate about historical fiction and Shakespeare. She received High Honors from the John Hopkins Talent Search in 2007. Lily also plays piano and loves to create art, sing and act. She has had the lead role in four plays as well as a video role in her mother's solo performance, "Dona Sangre." She is proud to be a part of this reading.

Jane Hilary developed her appreciation of nature during her childhood spent in the English countryside around the beautiful city of Bath. She has been a member of Laguna Poets for two years. Jane is an acclaimed actress and drama teacher, and is currently touring Southern California in *By the Great Horn Spoon* for the Laguna Playhouse Theatre program for young audiences.



Ricki Mandeville was born in Giessen, Germany and came to America at age 3. As a military dependent, she spent much of her childhood near Fort Sill, Oklahoma, and attended schools in Alaska, Texas and Germany as well. She has been an elementary school teacher, remedial specialist, model, and owner of a fitness studio. In addition to writing poetry, she still conducts fitness classes and works as a freelance editor, tutor and ESL/accent reduction coach. She has featured at various Orange County poetry venues and her recent collection of poems, *A Thin Strand of Lights*, was published by Moon Tide Press. Her newest poem will appear in *The Raintown Review*.

Carrie Pohlhammer has been a professional actress for many years, concentrating primarily on stage roles. She has several Shakespearean leading ladies to her credit, including Helena in "A Midsummer Night's Dream" and Portia in "The Merchant of Venice." For the past two years, she has been an active participant in the Laguna Poets Workshop series, and she greatly enjoys the process of working with, and constructively editing, creative and beautiful language. Carrie will be reading some Shakespeare monologues at the May 5th event, as well as several environmental poems.

[Tuesday, May 6, 2008, 8:00 pm](#)

GYPSY DEN, SANTA ANA

Jaimes Palacio Hosts San Diego poet Terry Hertzler, LA poet Louise Mathias and musical guest Ruby.

125 N. Broadway
Artist's Village, Santa Ana
714-835-8840
Free

As a writer, **Terry Hertzler** is passionate about words and books. A former bookstore owner who still sells rare and collectible books on the Internet, he also has been publishing—mostly chapbooks, mostly poetry, mostly local writers—through his small press in San Diego for 20 years.

Louise Mathias is an LA poet with some British ancestry. She is keenly interested in how history impacts on the human condition and much of her work blends this interest seamlessly with powerful impact, and at times, gentle humor.

Ruby is pop folk for the intelligent. Front woman Ruby (AKA Nancy Sanchez) has pipes that veer easily from English and Spanish songs and her band can include everything from acoustic guitar to Mariachi trumpet.

[Wednesday, May 7, 2008. 8:00 pm](#)

ANNUAL NEW VOICES READING

Jaimes Palacio Hosts his picks for New Voices of 2008

The Ugly Mug Caffé
7:30 open reading sign-ups

Ally Lever is a senior at Los Alamitos High School. She loves to eat soy ice cream. Her dream is to own a pub in England.

Elizabeth Aamont is a UCI student who rarely goes to poetry readings because of her schedule, not inclination.

Eric Morago is a slam champion with many wins under his belt. He also runs and hosts the most energetic and exciting reading in Whittier (possibly Southern California) on Thursday nights.

Heather Love is not a hippie or adult film star. She is a very witty and satirical writer.

James Kelly is a soft spoken, highly articulate, poet and Orange County scene regular.

Kat Sanchez is a teenage wunderkind who writes poems that sound like they were written by 40-year-olds (but in a good and non boring way).

The Picard Maneuver are two incredibly funny individuals (**Adam Fanshier** and **Mike Hover**) who play folk music while telling stories and riffing off each other with expert precision—much like the 60s' Smothers Brothers.